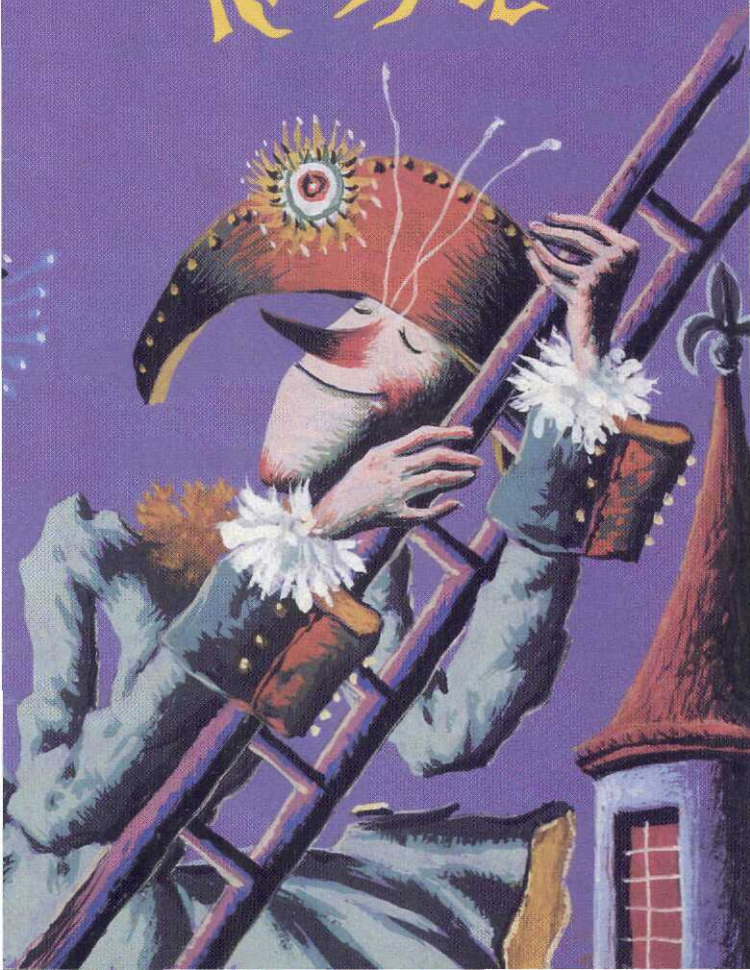


Félix Leclerc
chante
cadet
rousselle



Guide d'accompagnement

Félix Leclerc
chante
Cadet
Rousselle

Objectifs

Cette production se veut d'abord un instrument d'animation pour initier et intéresser les jeunes à la chanson francophone.

On pourra également attirer leur attention sur les qualités d'interprétation et d'illustration des artistes qui signent ce petit document.

Enfin, on pourra les inviter à faire revivre, eux aussi, au moyen de leur plume et de leur flûte, ce personnage «bon enfant»!

Français langue seconde/immersion

Cette production peut être présentée aux élèves qui sont à un niveau débutant dans l'apprentissage du français, langue seconde.

Les mots et expressions en caractères gras sont définis dans le lexique à la fin du guide, en page 16.

Rédacteur-conseil
Conseillère pédagogique
Graphisme
Réalisation
Production

Jean Charlebois
Colette Blanchard
Chantal Cléroux
Daniel Frenette
Pierre Lapointe

Nous tenons à remercier Messieurs François Dallaire et Guy Robert ainsi que Madame Jacqueline Tardif pour leur collaboration.

Une production du **studio G**
Office national du film du Canada

Bref historique de la production

En 1955, le studio G de l'Office national du film du Canada produit un film fixe «muet» intitulé *Cadet Rousselle*. Le peintre Jean Dallaire, alors à l'emploi de l'ONF, illustre la chanson de quelque 80 gouaches.

À l'époque, rappelons-le, le professeur devait chanter la chanson en déroulant le film manuellement.

En 1958, l'on décide de joindre un soixante-dix-huit tours à la production. Félix Leclerc grave le disque en s'accompagnant lui-même à la guitare.

Une quinzaine d'années plus tard, dans les années soixante-dix, l'ONF offre sur le marché une cassette de *Cadet Rousselle*. La cassette est pourvue d'un signal d'avancement automatique de l'image.

Et pour souligner le cinquantième anniversaire de l'Office national du film du Canada, voici maintenant la vidéocassette... Car, comme le dit la chanson : «Cadet Rousselle ne mourra pas.»

Nota — La chanson originale compte dix couplets. Nous en avons illustré cinq.

Cadet Rousselle

L'on entend chanter la chanson pour la première fois vers la fin du XVIII^e siècle. L'auteur? Inconnu. Mais les plus perspicaces se rendent vite compte que le texte de *Cadet Rousselle* ressemble étrangement à celui d'une autre chanson fort populaire trois siècles auparavant : une satire contre Jean de Nivelles, fils aîné de Jean II de Montmorency.

Ce dernier, en guerre contre le duc de Bourgogne, fait demander son fils pour lui venir en aide. Sire Jean de Nivelles, un homme sans courage, une poule mouillée, décline l'invitation de son père et disparaît jusqu'à la fin de la guerre.

Dès le début du XVI^e siècle, la pièce de théâtre *la Farce des savetiers* fait allusion à la chanson *Jean de Nivelles*. Un siècle plus tard, elle figure toujours au répertoire des comédiens.

L'auteur de *Cadet Rousselle* s'est inspiré de la chanson *Jean de Nivelles*. La mélodie n'était probablement pas la même puisque le rythme entre les deux chansons diffère. Exemple : Jean de Nivelles a trois enfants / L'un est sans nez, l'autre pas de dents/ Et le troisième sans cervelle / C'est bien dur pour Jean de Nivelles.

En 1793, *Cadet Rousselle* à son tour monte sur les planches du théâtre parisien. Il est le héros d'une vingtaine de farces qui connaissent un franc succès pendant plus de cinquante ans. Sous la Révolution, voire même sous l'Empire, *Cadet Rousselle* est à la mode. Et notre «bon enfant» est toujours aussi à la mode puisqu'il est devenu au XX^e siècle une chanson pour enfants.

Cadet Rousselle

4

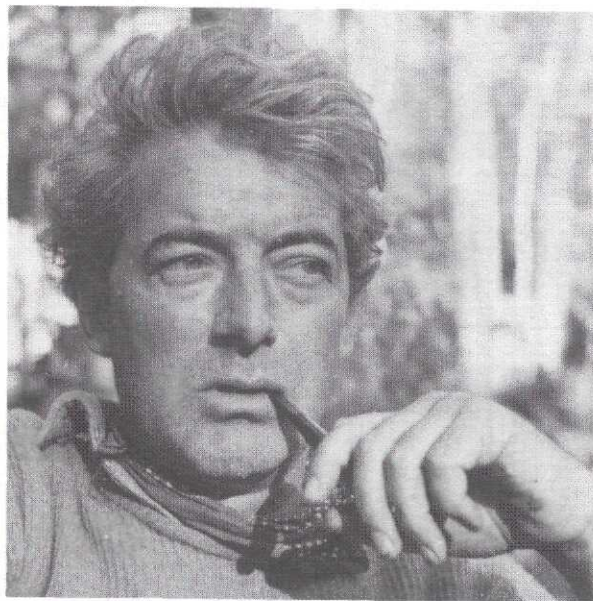
Ca - det Rous - selle a trois mai - sons, Ca - det Rous - selle a trois mai - sons,
 Qui n'ont ni pou - tres ni che - vrons, Qui n'ont ni pou - tres ni che - vrons,
 C'est pour lo - ger les hi - ron - delles! Que di - rez - vous de Ca - det Rous - selle?
 Ah! Ah! Ah! Mais vrai - ment! Ca - det Rous - selle est bon en - fant!

2 - Cadet Rousselle a trois **habits**,
 Cadet Rousselle a trois habits,
 Deux jaunes, l'autre en papier gris,
 Deux jaunes, l'autre en papier gris :
 Il met celui-là quand il gèle,
 Ou quand il pleut et quand il **grêle**.
 Ah! ah! ah! mais vraiment!
 Cadet Rousselle est bon enfant!

3 - Cadet Rousselle a trois chapeaux,
 Cadet Rousselle a trois chapeaux,
 Les deux ronds ne sont pas très beaux,
 Les deux ronds ne sont pas très beaux,
 Et le troisième est à deux cornes,
 De sa tête il a pris la forme.
 Ah! ah! ah! mais vraiment!
 Cadet Rousselle est bon enfant!

4 - Cadet Rousselle a trois beaux chats,
 Cadet Rousselle a trois beaux chats,
 Qui n'attrapent jamais les rats,
 Qui n'attrapent jamais les rats;
 Le troisième n'a pas de **prunelle**,
 Il monte au grenier sans chandelle.
 Ah! ah! ah! mais vraiment!
 Cadet Rousselle est bon enfant!

5 - Cadet Rousselle ne mourra pas,
 Cadet Rousselle ne mourra pas,
 Car avant de **sauter le pas**,
 Car avant de sauter le pas,
 On dit qu'il apprend l'orthographe
 Pour faire lui-même son **épitaphe**.
 Ah! ah! ah! mais vraiment!
 Cadet Rousselle est bon enfant!



Félix Leclerc
Photo tirée du film *La Drave*, 1957.

Félix Leclerc (1914-1988)

Félix Leclerc est né le 2 août 1914 à La Tuque (Québec).

Sixième enfant d'une famille de onze, Félix Leclerc, adolescent, doit interrompre ses études : la famille n'a plus les moyens de payer des études aux enfants. En 1934, il fait de la radio à Québec puis à Trois-Rivières. Cinq ans plus tard, il travaille à la radio de Radio-Canada, à Montréal.

Au début des années quarante, il publie *Adagio* (18 contes écrits pour la radio). Succès instantané! Plusieurs autres livres suivront : des contes, des poèmes, des pièces de théâtre... En 1950, un impresario français l'amène chanter à Paris... Coup de foudre! Félix Leclerc devient une vedette en France.

En 1951 et en 1958, l'Académie Charles Cros lui décerne le Grand Prix du disque. C'est la consécration. La chanson québécoise a dorénavant un nom, une terre, une physionomie, une âme. Des centaines d'auteurs-compositeurs-interprètes suivront les traces du grand maître d'oeuvre de la chanson d'ici.

Félix Leclerc meurt le 8 août 1988, à l'île d'Orléans.

Le Bal

Paroles & Musique de Félix Leclerc

La chanson *Cadet Rousselle* n'est pas une composition de Félix Leclerc. Pour vous aider à mieux connaître son œuvre, voici une de ses chansons.

8



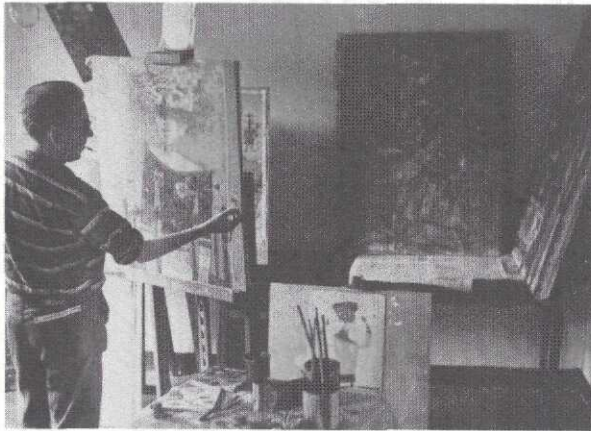
1. Cet - te nuit, dans mon som - meil — Je t'ai en - levée — de ta tour, J'a - vais
dé - ro - bé e so - leil — Pour que ja - mais — ne vienne le jour. Nous cou -
rions dans les prai - ri - es. Tes ru - bans vo - laient au vent, Nous a -
vons bu — dans nos mains — À la sour - ce — du ma - tin. 2. À la
té. On repren - dra ce — bal é - trange, — Et pour tou - te l'é - ter - ni - té. —

2 - À la porte d'un château
Nous sommes entrés sans frapper,
Des lutins, **tambours au dos**,
Nous attendaient pour danser.
Sous une **lune d'opale**,
Nous avons ouvert le bal;
'Moi qui n'ai jamais su danser,
J'ai dansé à **perdre pied**.

3 - Puis, rendus à l'horizon
De beaux anges à cheveux longs,
Ont avancé un nuage,
Et nous ont **poussés au large**.
On voyait d'en haut la terre
Toute noire, pleine de misères,
Toi tu as dit c'est nos frères,
Redonnons-leur la lumière.

4 - Donc nous sommes redescendus
Puisque le soleil je l'avais,
À la foule je t'ai rendue
Et le matin s'est refait.
J'ai la promesse des anges
Qu'après le jugement dernier
On reprendra ce bal étrange
Et pour toute l'éternité.
On reprendra ce bal étrange
Et pour toute l'éternité.

Jean-Philippe Dallaire (1916-1965)



Jean-Philippe Dallaire dans son atelier à Vence (France).

Jean-Philippe Dallaire est né le 9 juin 1916 à Hull (Québec).

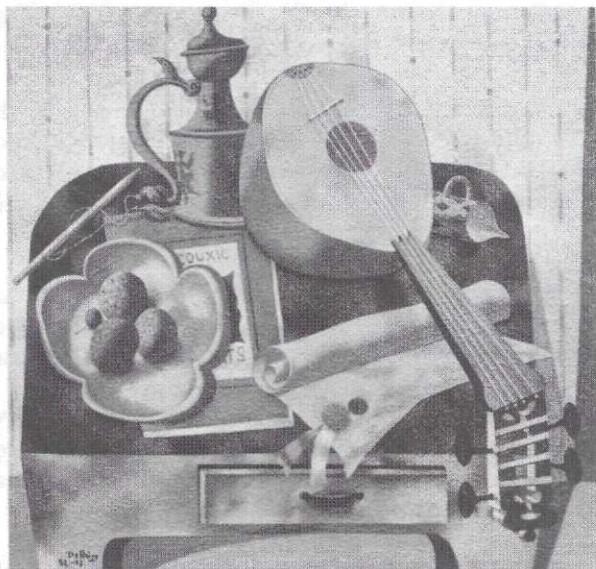
Dès l'âge de cinq ans, il se passionne pour le dessin. En 1929, lors de la Crise, il quitte les études pour subvenir aux besoins de sa famille. Il livre des commandes d'épicerie, mais il rêve d'une carrière d'artiste et continue à peindre et à dessiner.

En 1938, Jean-Philippe Dallaire obtient une bourse pour aller étudier à Paris. Deux ans plus tard, pendant la guerre, il est emprisonné par les Allemands. Son incarcération dure quatre ans. Il revient au Canada et, de 1952 à 1958, il travaille à l'ONF. Fonction : illustrateur. Dallaire collabore à sept productions. C'est en 1955 qu'il illustre la chanson *Cadet Rousselle*.

En juin 1958, Jean-Philippe Dallaire quitte l'ONF pour aller s'établir en France. Il meurt à Vence, le 27 novembre 1965.

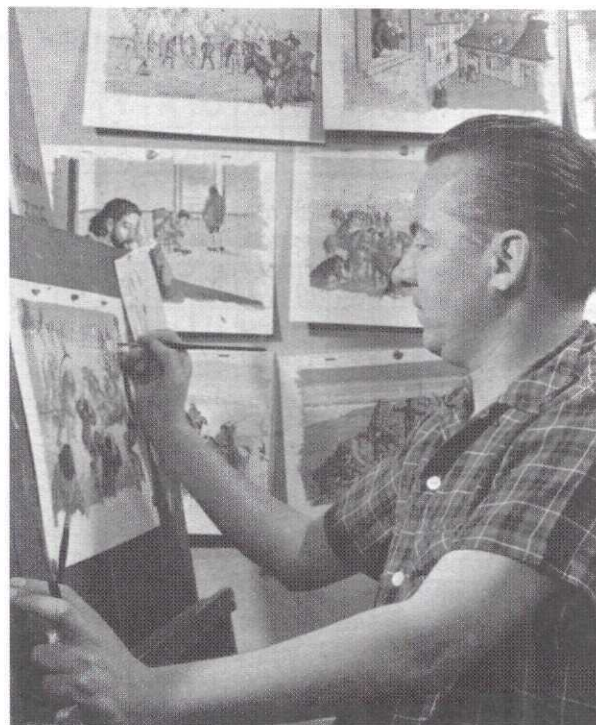
«Sa virtuosité technique, le brio de son dessin et le fantasque de sa palette»⁽¹⁾ constituent les pierres d'angle de son œuvre. Les collections de la Galerie nationale du Canada, du Musée d'art contemporain de Montréal et du Musée du Québec comptent des œuvres de Dallaire.

(1) Robert, Guy, *Dallaire ou l'Oeil panique*, Montréal, Éditions France-Amérique, 1980.



Jean-Philippe Dallaire
Nature morte à la mandoline, 1952, huile (86 x 94 cm).
 Galerie Dominion, Montréal

Il y a des peintres qui font des chevaux plus vrais que les vrais, d'autres qui font des taches sans queue ni tête et d'autres encore, comme Dallaire, qui laissent jouer leur imagination. C'est la fantaisie de l'artiste et la magie de ses couleurs qui tiennent ensemble autant d'objets disparates sur une petite table aussi penchée.



Jean-Philippe Dallaire au travail dans les bureaux de l'Office national du film du Canada (1956).

Activités

Peintres en herbe

Demander aux enfants d'illustrer un des trois couplets qui ne font pas partie du film.

Cadet Rousselle a trois souliers,
Cadet Rousselle a trois souliers,
L'un décousu l'autre percé,
L'un décousu l'autre percé,
Et le troisième je me rappelle,
N'a pas perdu trop de semelle,
Ah! ah! ah! mais vraiment!
Cadet Rousselle est bon enfant!

Cadet Rousselle a trois épées,
Cadet Rousselle a trois épées,
L'une est très longue l'autre rouillée,
L'une est très longue l'autre rouillée,
On le voit qui **cherche querelle**,
Aux moineaux et aux hirondelles,
Ah! ah! ah! mais vraiment!
Cadet Rousselle est bon enfant!

Cadet Rousselle a trois [beaux] chiens,
Cadet Rousselle a trois [beaux] chiens,
L'un court aux lièvres l'autre aux lapins,
L'un court aux lièvres l'autre aux lapins,
Le troisième fuit quand on l'appelle,
Comme le chien de Jean de Nivelle,
Ah! ah! ah! mais vraiment!
Cadet Rousselle est bon enfant!

Mot-mystère

Mot-mystère : voyageur qui arrive chez nous au printemps. Dix lettres cachées.

O	R	T	H	O	G	R	A	P	H	E	J	C
B	E	A	U	X	U	C	P	H	I	P	A	H
C	O	R	N	E	S	A	H	A	R	I	U	E
E	N	F	A	N	T	S	E	A	S	T	N	V
P	L	E	U	T	O	N	D	P	T	A	E	R
C	H	A	N	D	E	L	L	E	A	P	E	O
L	T	A	R	P	A	P	I	E	R	H	L	N
G	R	I	S	R	E	T	U	A	S	E	C	S
T	R	O	I	S	U	S	E	R	T	U	O	P
H	A	B	I	T	S	O	F	O	R	M	E	E
M	A	I	S	O	N	S	M	C	A	D	E	T
P	R	U	N	E	L	L	E	G	R	E	L	E

B beaux	E enfants épitaphe	H habits	O orthographe	R rat
C cadet chandelle chapeau chat chevrons cornes	F forme	J jaune	P papier pas pleut poutres prunelle	S sauter
	G grêle gris	M maisons mourra		T trois

Lexique

Voici un lexique des mots et des expressions qui peuvent présenter des difficultés pour les élèves de niveau débutant dans l'apprentissage du français, langue seconde.

Cadet Rousselle

Poutre

Grosse pièce de bois taillée à angles droits servant de support (dans une construction).

Chevron

Pièce de bois inclinée qui soutient la toiture. Les chevrons s'appuient sur les poutres.

Cadet

Personne qui, par ordre de naissance, vient après l'aîné(e). Anciennement, «cadet» désignait un gentilhomme (un noble) qui apprenait le métier des armes.

Bon enfant

Une personne gentille, simple, naturelle, sans artifice et spontanée.

Habits

On dirait maintenant «costume», «vêtement».

Grêle

Quand il pleut des grains de glace.

Prunelle

La pupille de l'oeil, et par extension l'oeil.

Sauter le pas

Mourir.

Épitaphe

Inscription funéraire. L'épitaphe commence souvent par les mots «ci-gît» qui signifient «est enterré ici».

Cherche querelle

Chercher querelle : défier, provoquer, agacer quelqu'un.

Le Bal

Dérobé

Prendre en cachette un objet qui appartient à quelqu'un d'autre.

Source du matin

À la source de : ce qui est à l'origine d'une chose.

Tambours au dos

Tambours suspendus dans le dos du musicien, lorsqu'il ne joue pas de son instrument.

Lune d'opale

Lune blanche avec des reflets multicolores. L'opale est une pierre précieuse.

À perdre pied

À perdre l'équilibre; jusqu'à tomber de fatigue.

Poussés au large

Poussés plus loin.

FRANÇAIS langue seconde/immersion Autres titres offerts

Communiquer avec :
LAURENT BOURDON Audiovisuel Inc.
5225, rue Berri, bureau 302
Montréal (Québec)
H2J 2S4
Tél. : (514) 273-0605

ou
McINTYRE Media Limited
30, rue Kelfield, Rexdale, Ontario
M9W 5A2
(Ontario) 1-800-268-1429
(Extérieur Ontario) 1-800-268-1470

NIVEAU DÉBUTANT - PRIMAIRE

Série DÉCOUVRONS LE MONDE QUI NOUS ENTOURE

(FF/S)*	Le Monde de l'étang	215C 0284 018 - 4 mn 38 s
(FF/S)	Le Bord de la mer	215C 0284 019 - 5 mn 38 s
(FF/S)	Le Monde de la forêt	215C 0284 020 - 5 mn 22 s
(VIDÉO)	Félix Leclerc chante Cadet Rousselle	111C 0289 024 - 5 mn 34 s

NIVEAU INTERMÉDIAIRE - PRIMAIRE

Série LA VIE QUOTIDIENNE D'AUTREFOIS

(FF/S)*	Le Cadeau de Brin-de-laine	215C 0284 015 - 7 mn 05 s
(FF/S)	Jamie adore manger	215C 0284 016 - 4 mn 55 s

Série LES FÊTES CANADIENNES

(VIDÉO)	L'Action de grâces chez grand-mère	111C 0288 052 - 6 mn 36 s
(VIDÉO)	L'Halloween et le Vieux Harold	111C 0288 053 - 7 mn 58 s
(VIDÉO)	Le Noël de Hoodoo McFiggin	111C 0288 054 - 7 mn 41 s

NIVEAU DÉBUTANT ou INTERMÉDIAIRE - SECONDAIRE (de 15 à 17 ANS)

Série POUR TOUT DIRE - MODULE 1**

(VIDÉO)	Haut les mains!	111C 0288 021 - 6 mn 56 s
(VIDÉO)	Chambre et pension	111C 0288 021 - 8 mn 53 s
(VIDÉO)	Le Livreur à bicyclette	111C 0288 021 - 7 mn 51 s

Série POUR TOUT DIRE - MODULE 2**

(VIDÉO)	Le Portefeuille	111C 0288 022 - 9 mn 05 s
(VIDÉO)	À fleur de peau	111C 0288 022 - 9 mn 14 s
(VIDÉO)	La Petite Gardienne	111C 0288 022 - 7 mn 08 s

NIVEAU AVANCÉ - SECONDAIRE

Série CONTES ET LÉGENDES DU CANADA FRANÇAIS

(FF/S)*	La Corriveau	215C 0284 008 - 10 mn 58 s
(FF/S)	L'Hôte à Valiquet	215C 0284 009 - 7 mn 45 s
(FF/S)	La Chasse-Galerie	215C 0284 010 - 12 mn 06 s
(FF/S)	Sabot Bottes	215C 0284 011 - 15 mn 52 s
(FF/S)	Les Trois Poils d'or au nez du serpent	215C 0284 012 - 10 mn 45 s
(FF/S)	Le Diable à la danse	215C 0284 013 - 13 mn 45 s
(FF/S)	Le Bouleau, le Mélèze et le Pic rouge	215C 0285 004 - 13 mn 44 s

* (FF/S) : film fixe sonore

** Pour obtenir la série **POUR TOUT DIRE**, communiquer avec :
Office national du film du Canada, studio D, Programme français
Case postale 6100, succursale A, Montréal (Québec) H3C 3H5

Blank lined paper with horizontal ruling lines.

© Office national du film du Canada 1989
Case postale 6100, Succursale A
Montréal (Québec) H3C 3H5

Félix Leclerc chante Cadet Rousselle

Illustration : Jean Dallaire (1955)

●

Tout droit sorti
du coffre aux trésors
de l'Office national
du film du Canada,
voici un joyau
qui réunit deux
grands artistes d'ici.

●



Office
national du film
du Canada

National
Film Board
of Canada

